

ხელშეკრულება №122

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
(აუქციონის გარეშე ელექტრონული ტენდერი -NAT220012346)

ქ. თბილისი

15 ივლისი, 2022 წელი

ერთი მხრივ - საქართველოს ფინანსთა სამინისტრო (მისამართი: ქ. თბილისი, გორგასლის ქუჩა №16, ტელეფონი: 226-13-35, საბანკო რეკვიზიტები: ანგ. №GE24NB0330100200165022, სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ს/ნ-204862078), შემდგომში წოდებული „შემსყიდველად“, წარმოდგენილი მისი საფინანსო-ეკონომიკური დეპარტამენტის ხელმძღვანელის გიორგი გომარელის სახით და მეორე მხრივ - შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“ (მისამართი: ქ. თბილისი, ი. კარგარეთელის ქ. N38; ტელეფონი: 557-23-74-22, 557-50-10-00; საბანკო რეკვიზიტები: ანგ. №GE12TB7677936020100001; სს „თიბისი ბანკი“, კოდი TBCBGE22, ს/ნ-404385090) შემდგომში წოდებული „მიმწოდებლად“, წარმოდგენილი მისი დირექტორის მინდოზილი პირის თამარ ფავლენიშვილის სახით, ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის, მათ შორის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.2 „ხელშეკრულების ღირებულება“ – ხელშეკრულებით განსაზღვრული საერთო თანხარომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.3 „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4 „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5 „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ამ ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.6 „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. ხელშეკრულების საგანი

მთარგმნელობითი (დოკუმენტების წერილობითი თარგმნის მომსახურება) და სათარჯიმნო (ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმანი) მომსახურება, წინამდებარე ხელშეკრულებისა და ხელშეკრულების დანართი №1-ით განსაზღვრული ფასთა ცხრილის (პრეისკურანტი) შესაბამისად

(CPV კოდები -79530000; 79540000)

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს: **75 000 (სამოცდათხუთმეტი ათასი) ლარს.**

3.2 პრეისკურანტის ღირებულება შეადგენს: **610 (ექვსას ათი) ლარს და 54 თეთრს.**

3.3 ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს როგორც გასაწევი მომსახურების ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯსა და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

3.4 წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება, ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისათვის, გარდა, საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 %-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

4. მხარეთა მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, ეტაპობრივად, შემსყიდველის საჭიროების შესაბამისად, უზრუნველყოს ქართული ენიდან წინამდებარე ხელშეკრულებისა და ნაწარტი №1 განსაზღვრულ ფასების ცხრილში (პრეისკურანტი) მითითებულ ენებზე და პირიქით, ჩამოთვლილი ენებიდან ქართულ ენაზე, დოკუმენტების წერილობითი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემდეგი პირობების დაცვით:

ა.ა) თარგმნა უზრუნველყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის (ეკონომიკა, ფინანსები, საგადასახადო, სახელმწიფო შესყიდვები, იურიდიული და ა.შ) შესაბამისი ენობრივი სტანდარტებისა და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით, უნდა შეესაბამებოდეს სათარგმნი ენის წინადადებების წყობას და გასაგებად უნდა გადმოსცემდეს სათარგმნი დოკუმენტის შინაარსს. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტში შესაბამისი ნახაზების, ცხრილების და სხვა გრაფიკული კომპონენტების ჩასმა. ნათარგმნი დოკუმენტი უნდა შეესაბამებოდეს აღიარებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

ა.ბ) საჭიროების შემთხვევაში, იხელმძღვანელოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მომსახურების გაწევის პროცესში გამოსაყენებელი ტერმინოლოგიით, გაითვალისწინოს შენიშვნები და კომენტარები როგორც მიმდინარე, ასევე ყოველი შემდგომი თარგმანის განხორციელებისას, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის სრული შესწავლა, შეიტანოს მითითებული ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში.

ა.გ) თარგმნილი დოკუმენტები შემსყიდველისთვის (შემსყიდველი დამოუკიდებლად წყვეტს რა ფორმით სურს მიიღოს ნათარგმნი დოკუმენტები) მიწოდება განხორციელოს მატერიალური ფორმით (ნაბეჭდი ვერსია) ან/და ელექტრონული ფოსტის (დოკუმენტის კოპირებადი ელექტრონული ვერსია) მეშვეობით.

ა.დ) დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალიდან.

ა.ე) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება საკუთარი სახსრებით (რომლის ღირებულებაც გათვალისწინებულია ნათარგმნის ღირებულებაში).

ა.ვ) უზრუნველყოს 1-დან - 10-ს ჩათვლით სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 2 (ორი) სამუშაო დღეში, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.

ა.ზ) დოკუმენტების თარგმნა განხორციელოს სატენდერო პირობების შესაბამისად შემოთავაზებული, შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმებული, კვალიფიციური სპეციალისტების მიერ, რომლებმაც ყოველ თითოეულ შემთხვევაში (ყველა გვერდზე) ხელმოწერით უნდა დაადასტურონ, რომ აღნიშნული დოკუმენტების თარგმნა განხორციელდა მათ მიერ. ამასთანავე, გადათარგმნილი ყველა გვერდი დადასტურებული უნდა იყოს კომპანიის ბეჭდით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).

ა.თ) ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ, მისი მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი უფლებამოსილია მოითხოვოს თარჯიმნის კვალიფიკაციისა და ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტები.

ა.ი) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მოთხოვნის შესაბამისად მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს იმ მოთხოვნილი დოკუმენტების დედანი ან/და ნოტარიულად დამოწმებული ასლ(ებ)ი, რომელიც იყო ატვირთული ერთიან ელექტრონულ სისტემაში.

ბ) ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2022 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, ეტაპობრივად, შემსყიდველის საჭიროების შესაბამისად, უზრუნველყოს ქართული ენიდან წინამდებარე ხელშეკრულებისა და ნაწარტი №1 განსაზღვრულ ფასების ცხრილში (პრეისკურანტი) მითითებულ ენებზე და პირიქით, ჩამოთვლილი ენებიდან ქართულ ენაზე, სათარჯიმნო (ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმანი) მომსახურების გაწევა შემდეგი პირობების დაცვით:

ბ.ა) უზრუნველყოს შესაბამის სფეროსთან დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკის მქონე დიალოგების ადეკვატური, შეუფერხებელი და ხარისხიანი თარგმნა. თარჯიმანი სრულყოფილად უნდა ფლობდეს ქართული ენის და სათარგმნი შესაბამისი უცხოური ენის ზეპირი მეტყველების და წერა-კითხვის უნარ-ჩვევებს,

ბ.ბ) უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის (თანმიმდევრული) მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე), დღე-ღამის ნებისმიერ დროს, მათ შორის დასვენების და უქმე დღეებში. შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 2 საათში უზრუნველყოს თარჯიმნის გამოცხადება მოთხოვნილ ადგილას და დროს საკუთარი სახსრებით.

ბ.გ) დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მან მიიღო მომსახურების გაწევის დროს.

ბ.დ) მომსახურება განხორციელოს სატენდერო პირობების შესაბამისად შემოთავაზებული, შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმებული, კვალიფიციური სპეციალისტების მიერ.

ბ.ე) ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ, მისი მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი უფლებამოსილია მოითხოვოს თარჯიმნის კვალიფიკაციისა და ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტები.

ბ.ვ) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მოთხოვნის შესაბამისად მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს

იმ მოთხოვნილი დოკუმენტების დედანი ან/და ნოტარიულად დამოწმებული ასლ(ებ)ი, რომელიც იყო ატვირთული ერთიან ელექტრონულ სისტემაში

ბ.ზ) განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყონებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება;

გ) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, წარუდგინოს შემსყიდველს იმ პირების შესაბამისი ენის ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტები, რომლებიც უშუალოდ ახორციელებენ თარგმნის და თარჯიმნის მომსახურებას.

ე) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

4.2 შემსყიდველი ვალდებულია

ა) უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან შესაბამისობის კონტროლი და დადებითი შეფასების შემთხვევაში მისი მიღება;

ბ) მიმწოდებელს სათარგმნ დოკუმენტები გადასცეს მისთვის (შემსყიდველისთვის) მისაღები: მატერიალური ფორმით (ნაბეჭდი ვერსია) ან/და ელექტრონული ფოსტის (დოკუმენტის კოპირებადი ელექტრონული ვერსია).

გ) არანაკლებ 2 (ორი) საათით ადრე აცნობოს მიმწოდებელს ზეპირი თარგმნის (თანმიმდევრული) მომსახურების გაწევის დროისა და ადგილის შესახებ.

დ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

5. დამატებითი პირობები

5.1 მიწოდებული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სატენდერო დოკუმენტაციითა და ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს.

5.2 ამ ხელშეკრულების ფარგლებში, ერთ სტანდარტულ გვერდად მიჩნეულია 2 000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი (ანაზღაურება განხორციელდება ნათარგმნი დოკუმენტის (და არა სათარგმნი დოკუმენტის) მოცულობის საფუძველზე) გვერდი (ცარიელი ადგილების - ე.წ. „space“-ის გარე). გვერდის ფორმატი, შრიფტის ტიპი და ზომა განისაზღვრება ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში შემსყიდველთან შეთანხმებით.

5.3 თუ ნათარგმნი გვერდი შეიცავს 2000-ზე ნაკლებ სიმბოლოს, ფასის გამოთვლა მოხდება ნათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობის მიხედვით ლარის მესამედის სიზუსტით, პროპორციული ღირებულებით, შემდეგი ფორმულის მიხედვით:

$$C = \frac{A}{2000} \times B$$

A - ერთი სტანდარტული გვერდის ფასი;

B - ნათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა;

C - ნათარგმნი სიმბოლოების ფასი.

5.4 ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარგმნის მომსახურების დაწყებიდან და დასრულდება შესაბამისი პროცედურების დასრულებისთანავე. შესაბამისად, ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით პროპორციულად.

5.5 შემსყიდველი მიმწოდებელს საჭირო ინფორმაციას, ზეპირი თარგმნის (თანმიმდევრული) მომსახურების გაწევის დროისა და ადგილის შესახებ შეატყობინებს წინასწარ შეთანხმებული ელექტრონული ფოსტით ან/და სატელეფონო შეტყობინების საშუალებით, რაც ჩაითვლება ოფიციალურ შეტყობინებად.

5.6 მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს მოთხოვნების დაცვით წინასწარ შეთანხმებული სპეციალისტების მიერ. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, სპეციალისტის დამატება ან/და ჩანაცვლება დასაშვებია მხოლოდ შემსყიდველთან შეთანხმებით, მოთხოვნილი ან უკეთესი კვალიფიკაციის მქონე სპეციალისტით.

6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

6.1 შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.

6.2 ინსპექტირებას განახორციელებენ: საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს საფინანსო-ეკონომიკური დეპარტამენტის მატერიალურ-ტექნიკური უზრუნველყოფის სამმართველოს მესამე კატეგორიის უფროსი სპეციალისტი - **ნათია ტერტერაშვილი**, საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს საგამომიებო სამსახურის ეკონომიკური დეპარტამენტის მატერიალურ-ტექნიკური უზრუნველყოფის სამმართველოს უფროსი სპეციალისტი - **ირაკლი დვალი** და ამავე სამმართველოს უფროსი სპეციალისტი - **გიორგი ჭანკოტაძე**, რომელთაც შეუძლიათ ინსპექტირება განახორციელონ როგორც ინდივიდუალურად, ასევე ერთობლივად.

6.3 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია, პერიოდულად ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება წუნი გაწეული მომსახურება, მიმწოდებელი ვალდებულია 3 (სამი) კალენდარული დღის ვადაში გამოასწოროს წუნი.

7. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

7.1 მომსახურების მიღება წარმოებს მიღება-ჩაბარების აქტის სახით. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელის მოწერით, ინსპექტირების განმხორციელებელი პირის/პირების დადებითი დასკვნის/დასკვნების საფუძველზე.

7.2 მომსახურების მიღებას აწარმოებს **ზაქარია წითლაური** – საქართველოს ფინანსთა სამინისტროს საფინანსო-ეკონომიკური დეპარტამენტის მატერიალურ-ტექნიკური უზრუნველყოფის სამმართველოს ხელმძღვანელი.

7.3 თუ მიღება-ჩაბარების აქტი უნდა გაფორმდეს განსაზღვრულ დღეს და ეს დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება შესაძლებელია განხორციელდეს მომდევნო სამუშაო დღეს, რაც არ ჩაითვლება მიწოდების ვადის გადაცილებად.

8. ანგარიშსწორება

8.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა – ლარი;

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

8.2 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს მიღებული მომსახურების ღირებულება, ეტაპობრივად, ყოველთვიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის წარმოდგენიდან (თუ პირი დღე-ის გადამხდელია) 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

9. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

9.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ შესაძლო მოკლე ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

9.2 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით, ხელშეკრულების მე-11 მუხლის შესაბამისად.

10. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

10.1 წინამდებარე ხელშეკრულების **4.1** პუნქტის „ა.ვ“ ქვეპუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების **0.02%-ის** ოდენობით.

10.2 წინამდებარე ხელშეკრულების **4.1** პუნქტის „ბ.ბ“ ქვეპუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო, თარჯიმნის დათქმულ დროზე დაგვიანებით გამოცხადების შემთხვევაში ერთჯერადად **50** (ორმოცდაათი) ლარის ოდენობით, ხოლო დათქმულ დროს დაგვიანებით გამოცხადების შემთხვევაში, როცა შემსყიდველისთვის დაგვიანების გამო ვეღარ განხორციელდა მომსახურების (ლონისძიების შინაარსიდან გამომდინარე) გაწევა ან დათქმულ დღეს თარჯიმნის საერთოდ გამოუცხადებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ერთჯერადად **100** (ასი) ლარის ოდენობით.

10.3 წინამდებარე ხელშეკრულების **6.3** პუნქტით გათვალისწინებული წუნის აღმოფხვრისათვის შეტყობინებით დადგენილი ვადის გადაცილების შემთხვევაში ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების **0.02%-ის** ოდენობით.

10.4 იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 0.2%-ს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

10.5 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

11.1 ხელშეკრულებაში ცვლილების განხორციელება შესაძლებელია მხარეთა მიერ წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

11.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

12. სადავო საკითხების გადაწყვეტა

12.1 ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკებების გზით.

12.2 თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან **5 (ხუთი)** დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადავო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია მიმართოს საქართველოს სასამართლოს კანონით დადგენილი წესით.

13. ხელშეკრულების შეწყვეტა

13.1 შემსყიდველი მხარე უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების შესრულებას, ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

13.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

13.3 ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2023 წლის 28 თებერვლის ჩათვლით.

15. ფორს-მაჟორი

15.1 წინამდებარე ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.

15.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან, და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

15.3 მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

16. სხვა პირობები

16.1 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონული დოკუმენტის სახით.

16.2 ხელშეკრულების ელექტრონულ ასლს ორიგინალის თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს, თუ ის ხელმოწერისთვის პასუხისმგებელი პირის ან საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული უფლებამოსილი პირის მიერ ან/და ელექტრონული შტამპით არის დამოწმებული ან/და დადასტურებული.

17. მხარეთა რეკვიზიტები

შემსყიდველი

საქართველოს ფინანსთა სამინისტრო
მისამართი: ქ. თბილისი, გორგასლის ქ. №16,
ტელეფონი: 2 26-14-11,
საბანკო რეკვიზიტები:
ანგ. №GE24NB0330100200165022,
სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22,
ს/ნ-204862078

მიმწოდებელი

შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“
მისამართი: ქ. თბილისი, ი. კარგარეთელის ქ. N38;
ტელეფონი: 557-23-74-22, 557-50-10-00;
საბანკო რეკვიზიტები:
ანგ. №GE12TB7677936020100001;
სს „თიბისი ბანკი“, კოდი TBCBGE22,
ს/ნ-404385090

ფასთა ცხრილი (პრეისკურანტი)

N	შესყიდვის ობიექტი		N	ენა	არაუმეტეს ქვემოთ მოცემული ერთეულის ფასისა (ლარი)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთეულის ფასი (ლარი)
1	დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება	ჩამოთვლილ ენებზე შედგენილი დოკუმენტაციის წერილობითი თარგმნა ქართულ ენაზე და პირიქით განზომილება: გვერდი CPV კოდი - 79530000 (მთარგმნელობითი მომსახურება)	1	რუსული	7	6.86
			2	ინგლისური	8	7.84
			3	გერმანული	10	9.8
			4	აზერბაიჯანული	8	7.84
			5	ფრანგული	10	9.8
			6	უკრაინული	10	9.8
			7	იტალიური	10	9.8
			8	ესპანური	10	9.8
			9	თურქული	10	9.8
			10	სომხური	10	9.8
			11	არაბული	10	9.8
			12	სპარსული	10	9.8
			13	უზბეკური	10	9.8
			14	პოლონური	10	9.8
			15	ლატვიური	10	9.8
			16	ლიტვური	10	9.8
			17	ბულგარული	10	9.8
			18	ჩეხური	10	9.8
			19	იაპონური	12	11.76
			20	ინდური	12	11.76
			21	ჩინური	12	11.76
			22	შვედური	12	11.76
			23	პორტუგალიური	12	11.76
			24	ბერძნული	10	9.8
			25	ივრითი	12	11.76
			26	და სხვა ენები	12	11.76
2	ზეპირი თანმიმდევრული თარგმნის მომსახურება	ჩამოთვლილ ენებზე ზეპირი თანმიმდევრობითი თარგმნა ქართული ენიდან და პირიქით განზომილება: საათი CPV კოდი - 79540000 (სათარჯიმნო მომსახურება)	1	რუსული	12	11.76
			2	ინგლისური	14	13.72
			3	ფრანგული	12	11.76
			4	გერმანული	12	11.76
			5	აზერბაიჯანული	12	11.76
			6	სომხური	12	11.76
			7	თურქული	12	11.76
			8	არაბული	12	11.76
			9	სპარსული	12	11.76
			10	ინდური	14	13.72
			11	ბერძნული	14	13.72
			12	უკრაინული	14	13.72
			13	ესპანური	14	13.72
			14	იტალიური	14	13.72
			15	ივრითი	14	13.72
			16	ჟესტური	10	9.8
			17	ჩინური	14	13.72
			18	ჩეხური	14	13.72
			19	უზბეკური	14	13.72
			20	პოლონური	14	13.72
			21	ლატვიური	14	13.72
			22	ლიტვური	14	13.72
			23	ბულგარული	14	13.72
			24	იაპონური	14	13.72
			25	შვედური	14	13.72
			26	პორტუგალიური	14	13.72
			27	და სხვა ენები	12	11.76
			ჯამი:	623	610.54	

შენიშვნა:

- პრეისკურანტი წარმოდგენილ უნდა იქნას „MS Excel“ ფორმატით;
- პრედენტენტის მიერ წარმოდგენილ პრეისკურანტში შემოთავაზებული ღირებულებები არ უნდა აღემატებოდეს მომსახურების პრეისკურანტში შესაბამის პოზიციებზე დაფიქსირებულ ზღვრული ერთეულის ღირებულებებს.
- ელექტრონული ვაჭრობის შემთხვევაში, პრეტენდენტის მიერ პრეისკურანტში დაფიქსირებული ერთეულის ღირებულებები დაკლებულ უნდა იქნას პროპორციულად ყველა პოზიციაზე, სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემული პრეისკურანტის ზღვრული ერთეულის ფასებიდან, შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული პრეისკურანტის თავდაპირველ ჯამურ ღირებულებასა და მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებულ წინადადების საბოლოო ფასს შორის არსებული სხვაობიდან გამოთვლილი (გამოყვანილი) პროცენტის შესაბამისად. პრეტენდენტმა მინიმუმ აღნიშნული პროცენტის შესაბამისად პროპორციულად უნდა შეამციროს თითოეული მომსახურების ღირებულება, ხოლო კლების შემდგომ, იმ შემთხვევაში თუ მომსახურების ერთეულის ღირებულება არ იქნება მთელი რიცხვი, უნდა დაამრგვალოს ლარის მეასედის სიზუსტით (არიტმეტიკული დამრგვალების მეთოდით). ამასთანავე, გათვალისწინებული უნდა იქნას, რომ დამრგვალების შემდგომ მიღებული პრეისკურანტის ჯამური ღირებულება არ უნდა აღემატებოდეს ვაჭრობის შედეგად სისტემაში საბოლოოდ დაფიქსირებული პრეისკურანტის ჯამურ ღირებულებას.